



American Philosophical Society

Mary Rosamond Haas Papers

Mss.Ms.Coll.94

<https://search.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.Ms.Coll.94-ead.xml>

Series 9: Card Files

Tolowa: Lexicon

English alphabetization, full range. Variety is identified as 'Smith River'. Author unknown. Some of Haas' personal administration is at the end.

w

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

W

AB87

š' aanašsat	I become awake wake
š' anisat	you —
š' iingisat	he —
š' aanaagitsat	we —
š' anu'sat	you (pl.) —
š' aqassat	they —

AD 32

k'eliga	naaša	I'm <u>walking</u> backwards
"	naaga	you —
"	naaga	he —
"	naaga:txat	we —
"	quttxatx	you (pl.)
"	qatxatx	they —

Am... 2

AB125

(mə'n) mə't'i naaga

he's walking in the house

1015 27-28

I want

u^s k^l t^h

you -

u^t t^h

he -

u t^h

we -

wa wca t^h

you (pl.)

wa xoo t^h

AB43

u^vsttsh neeyu hi gagi?at#

I want us to bring it

AY 103

ʊsʌtʰɛh sʉnt tʰɛɛsʉs

I might go

want

AB44

haaxaiyu xεyutłtεh xigəšpatł

they want me to bring it (?)

gi xεyutłtεh higa?atł

they want him to bring it

1913 27-28

I want

u^s t^h t^e h

you -

u^t t^h t^e h

he -

u t^h t^e h

we -

wa w^a t^h t^e h

you (pl.)

wa wa t^h t^e h

AB 103

↑ wan 2 gančh aš lges

(ušteh)

I want a bike

AB106 (???)

kaape taapya^heh

he wants some coffee

KB59

$\max^w \text{at } x_a$ a war

AB59

da'yεεqε

war dance

AB59

nuuna xəthə

quit warring
(peace)

quitlali'8

chtia'3 in'1

AB 37

sassatʃ	I'm <u>warm</u>
səyətʃ	you —
hiy ^h əsətʃ	he —
saagitsətʃ	we —
su'yətʃ	you (pl.) —
yaasətʃ	they —

AB26

χ₀msχ_εs

χ₀msχ

saχ

cold weather

hot weather

(χ₀m-) is formal

warm

AB58

Κ̄αμ̄^νξ̄ενε

a wart

AB 79

hāštk'ε's

I wash clothes

hāč'itk'ε's

you —

^{hā}
štk'ε's

he —

hāčag'itk'ε's

we —

hāgāč'utk'ε's

you (pl.) —

hāgāt'itk'ε's

they —

Авг 107

Fagašna t^haa na stek

is there water?

Am 3

tūtai taqasna

there's no water

AB 19

ᠲᠠᠨᠢ

juice

ᠲᠠᠨᠢᠵᠢᠨ

watermelon

AB 107-124

ts'usən' ʒEE-ʒEE-ʔe

he's taking the
milk away

same verb with:

Cup of coffee

water

basket of acns.

AB III

$\sum_{i=1}^n \epsilon_i^2$ - x2mn
spit

water dog
(lots of spit)

AD 11

ʔ'ɛsna bees

ʔ'ɛsna mɛɛnɛ beehive

ʔ'ɛsna wɛɛʃɛ beeswax, honey
(eit: bee eggs)

ʔ'ɛsna x^wakwat it stings

AB68

t'k₂'ta'

way back

cf. "long ago"

AB 24

to ^vsi

~~you~~ nan

he
she ha.tat

we ne.yu

you(pl.) nu?nz?

they ha.xeu

AB 35

naṭni

strong, stout

ṭannaṭni

weak

A B 14

I wear it našč'us

he - naič'us

you - našč'us

we - naqaič'us

you (pl.) - naqahuxč'us

they - naxič'us

А0378

cf. A0314

naš'č'vš' I went

nač'vš' you —

naič'vš' he —

nagaič'vš' we —

nagahuč'vš' you (pl.) —

naxič'vš' they —

AB103

haat2t ^{xεε}
xεye nasiya

she wore his shoes wear

xεε wanyε? nasiya she wore his shoes

xεε hi " " " " " "

xεε w2n mε? našeya I wore his shoes

xii hi (ha) w2n mε? nasaya you wore his shoes

AB103

XEE

XEWAN

me'

na^usa

I'm wearing his shoes

wear

nan(ha) hi wan me' na^usa

you're wearing his shoes

ca' wan ye' na^usa

she's wearing his shoes

AB26

χ₀msχεs

cold weather

χ₀msα*

hot weather

(χ₀m-) is bound

sα*

warm

AB71

mat'at'u'

stuff to weave
with

AB 106

p'ēēš'i

wēv'ls

1
AB69

725ču

wein

(fishdam)

AB69-70

t̄aaʃət̄ tasxa₂ eel weir
(sitting)

t̄asxa₂ ʔεεlu eel basket
(eel)

səst^huh₂ eel nets

AB901

xəʔgətʃiʔ

a well

AB 23

d
+ a' ɬ north

~~south~~ ɬ'

ye'e ne, ya' south

ɔ, ɔ' (na ga) east

ma' a' ne' west (across)

AB 23

ᠲᠠᠨᠵᠢ wind

ᠶᠠᠨᠡᠨᠢᠷᠠᠵᠢ southwind

ᠶᠠᠨᠢᠰᠲᠤᠶᠠ " " (coming from south)

ᠲᠠᠨᠵᠢ northwind
d

ᠶᠠᠨᠠᠭᠠᠵᠢ eastwind

ᠮᠠᠨᠵᠢ westwind

so-east wind

ᠶᠠᠨᠠᠭᠠᠵᠢ

no.-east "

~~ᠲᠠᠨᠵᠢ~~ ᠲᠠᠨᠠᠭᠠᠵᠢ

~~ᠲᠠᠨᠵᠢ~~

AB6

xwat^uotf

wet

B 12

teela?

whale

AB 29

faila⁷

what is it

AR 19

where is it? tət ləʔ

who is it? dəi ləʔ

what is it? dəi ləʔ

what'd you do that for? (why?)

dəʔ ɛʔ wən wəʔ dəi ʔ ə ləʔ

А то 40

dayi la⁷

te tn

te tn la

which one⁷

when⁷

when is that

AB 29.

Fatla'

Fa'ila'

Fa'ila'

where is it?

who is it?

what is it?

Atb 107-124

ts'usan? Fat-lg-s-tck^h

where is the milk

same verb with

cup of coffee

water

basket of acorns

K0107-124

ʒhən fət-lǝ-s-tʰǝʔ

where is the stick?

same verb with:

match

arrow

sun

pack basket

wood.

ʒuʒ

AB107-124

st'ε Fat-lq-s-čy's

Where is the blanket?

also: shirt

AB128

Fat las

where are the ashes?

Ar

Where is it? tət ləʔ

Who is it? dəi ləʔ

What is it? dəi ləʔ

What'd you do that for? (why?)

dəʔ wən wə dəi ʔ ə lə

Ar 40

dayi la'

te-ta

te-ta la'

which one?

when?

when is that

AB 12

taʔani 'it whines

xoo taʔani they whine

AB46

taawa

moustache (whiskers,
beard)

taawa xamni

he's {growing}
got }

whiskers

AB9

XW 2³ n tu³ 1

tree - juice

Whiskey

1
ABSS

t'ist'it'i na'ah a whisper

→
of "bebe"

AB55

yuyɛ'snajtɨ a whistle

AB3

č̣ṣ̌ik

red

č̣ṣ̌ṇ

black

č̣k̄ii

white

11311

ya²i head louse

ya²tk²i body louse
white

A380

tk̄ii

white

fihitk̄ii

it is white

ABI

nakł miit'i white man
knife | he has

1
AB58

si^ʔs t k⁻i

a bald (white)
head →

AB112

ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ

white deer skin

AR 19

where is it? tat la?

who is it? dai la?

what is it? dai la?

what'd you do that for? (why?)

da? wan wa dai? a la

AB 29.

fatla'

where is it?

fai la'

who is it?

Fai la'

what is it?

ABS 5

t̄ēssik

the whole

ka' t̄ēssik

one

whole

t2t2ga

bottle, flask

→ quart bottle,
dollar flask

k^wēsī / t2t2ga

50¢ size flask

Ar

Where is it? tət ləʔ

Who is it? dəi ləʔ

What is it? dəi ləʔ

What'd you do that for? (why?)

dəʔɛʔ wən wəʔ dəiʔ ə ləʔ

EL 6.75

ntei*

wide

APB 34

ntett wide

A376

t's'q'skitt

widow

ABI

v' a a n e h
c' i c'

wife

Ab31

š'cā'ne'

my wife

na.n'cā'ne'

your wife

ABGS

Sutz wild celery

A 13 25

'it's melting
melted

it will melt

~~na~~
na't^hest's'as

na't^het ts'ast^heh

K+B 25

it's thawing
thawed

na ga t₂gat

it will thaw

na t₂gat t^hh

AB76

taages'ts'a'th Wilson Cr.

17314

k'ams' a Fmⁿ

Winchuck River

AB89

† ç'ii

wind

AB 23

ᠲᠡᠵᠢ wind

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨᠢᠯᠠᠵᠢ south wind

ᠶᠠᠨᠭᠢᠰᠲᠤᠶᠠ " " (coming from south)

ᠲᠠᠨᠲᠡᠵᠢ north wind

d

ᠮᠠᠨᠭᠠᠵᠢ east wind

ᠮᠠᠨᠵᠢ west wind

so.-east wind

ᠶᠠᠨᠭᠠᠨᠢᠯᠠᠵᠢ

no.-east "

~~ᠲᠠᠨᠭᠠᠨᠢᠯᠠᠵᠢ~~
~~ᠲᠠᠨᠭᠠᠨᠢᠯᠠᠵᠢ~~
ᠲᠠᠨᠭᠠᠨᠢᠯᠠᠵᠢ

AB112

mε' nq'shε's' / 2

Window

(you're looking from inside)

AB 48

t'a'

wing

of "leaf"

t'a'

A 884

xigtⁿ,
winter

AB 26

fall

t'axɛitt'an

spring

də'ntn

summer

šintn

winter

xi·tn

435

на'уаšнѣ

wolf

ABI

υ
ç' α x ε^h

woman

1
AB47

3/355

a woman's private
parts

AB46

š u š

wood

Am 8

u u
5 2 5

wood

AB7

tət

wood basket

tʰutl

strapper —

AB 14

na set švš

na' a set

duftwood

AB71

šāš sa's
(wood)

wood food
stirrer

KB73

that

wood basket

AB107-124

k'an qaa - qee - ʔuʔ

she's bringing the hazel
sticks here

also:

spruce roots, hair, wood,
sticks of baby basket, handful of saet
(ashes).

AB60

ὄξυνη

woodpecker

νευτήριον

woodpecker
headband

1
AB65

ferie

t-āam + s
2

Woodwardia
fern

(dyed red for basketry)

1
AB59

nan'as?a la?n
(end of)

the world

1

AB57

šik ta

(d) worry

Ans 11

$\frac{1}{5}a^2st + t$

wren

1
AB48

lats'εεnε

wrist

AB57

č'at'ěš paper

mač'at'ěš pencil

mač'it'ěš you use it to
write with

č'ět'ěš he's writing

šič'ěšt'ěš I'm —